TERMINOLOGIE JURIDIQUE NÉERLANDAISE

M. Gennart – Droit public

Liste de vocabulaire établie par Mathias Lamberty

Texte 1 – « Advies van de Raad van State »

§1	**Het advies**	**L'avis**
	De afdeling wetgeving	**La section de législation**
	Verenigde kamers	**Chambres réunies**
	De begroting	Le budget
	Maatschappelijke integratie	Intégration sociale
	Verzocht (door …)	Saisi (par …)
	Een termijn	Un délai
	Ten hoogste	Au maximum
	Een voorontwerp	**Un avant-projet**
	Bijzondere wet	**Loi spéciale**
	De overdracht	**Le transfert**
	De bevoegdheid	**La compétence**
	Gewest	**Région**
	Gemeenschap	**Communauté**
§2	**De strekking**	**La portée**
	Het ontwerp	**Le projet**
	Voorgelegde (voor advies)	Soumis (pour avis)
	De aangelegenheid	**La matière**
	Thans	Actuellement
	Behoren (tot)	**Relever (de)**
	De (federale) overheid	**L'autorité (fédérale)**
	Overdragen	Transférer
§3	Inzonderheid	En particulier
	Betrekking hebben (op)	**Porter sur, être relatif à (…)**
	Het beleid	La politique, la gestion
	Afzet en uitvoer	Débouchés et exportations
	Inzake	Relatif / relative à (…)
	Bepaalde aspecten	Certains aspects
	Het administratief toezicht	**La tutelle administrative**
	De uitgaven	**Les dépenses**
	Met betrekking tot	Relatif / relative à (…)
	Een Raad	**Un Conseil / collège / parlement**
	De regering	**Le gouvernement**
	De mededeling	L'annonce, la communication
	Lid / leden	**Membre / membres**
	Aankondigen	Annoncer
	De ontwikkeling	Le développement

	De samenwerking	La collaboration, l'aide
	De toekomst	L'avenir
§4	**In zoverre**	**Dans la mesure où (…)**
	In verband met	**En rapport avec**
	Gepaard gaan met (…)	Aller de paire avec (…)
	Desbetreffende	**Dont il est question ; en question**
	De bepaling	**La disposition**
	Allerlei	Divers(es)
	De rechten	**Les droits**
	Waarborgen	**Garantir**
	De inwoners	Les habitants
	Randgemeenten	**Communes de la périphérie**
	Taalgrensgemeenten	**Communes jouxtant la frontière linguistique**
	Komen-Waasten	Comines-Warneton
	Voeren	Les Fourons
§5	**Beogen**	**Viser, avoir pour objectif (…)**
	Uitvoeren	**Exécuter, appliquer**
§6	Terwijl	Alors que
	De regelgeving	La réglementation
	Betreffende	Concernant
	Nog	Encore
	Steeds	Toujours
	Hoofdzakelijk	Principalement
	Ressorteren (onder)	**Être du ressort (de)**
	Het beginsel	**Le principe**
	Bevoegd zijn	**Être compétent**
	Het organiseren	L'organisation
§7	Een doel / met dat doel	Un but / dans cette optique
	De hervorming	**La réforme**
	De instellingen	**Les institutions**
	Wijzigen	Modifier
	Verlenen	Accorder
	De samenstelling	**La composition**
	De werking	**Le fonctionnement**
	Met uitzondering van	A l'exception / l'exclusion de (…)
	Evenwel	Toutefois
	Een bepaald aantal	Un nombre déterminé
	Waarvan sprake is	Dont il est question
	Zogenaamde	Surnommée
	Sommige	Certaines
	De verkiezingen	**Les élections**
	De begraafplaatsen	Les cimetières
	Lijkbezorging	Sépulture
	Eveneens	Egalement
	Overhevelen	**Transférer**
§8	-	-
§9	**De Grondwet**	**La Constitution**

	Uitdrukkelijk	Expressément
	Voorbehouden	Réserver
§10	Het feit	Le fait
	De plaatselijke besturen	**Les administrations locales**
	Voortaan	Désormais
	Behoren tot	Relever de
	Verantwoorden	Justifier
	In de memorie van toelichting	**Dans l'exposé des motifs**
	Als volgt	Comme suit
§11	**Overeenkomstig**	**Conformément à**
	De uitspraak	La décision
	Het Arbitragehof	**La Cour d'arbitrage**
	GW (Grondwet)	Constitution
	In die zin	En ce sens
	Mits	Sous réserve de, à condition de
	Het behoud	Le respect, le maintien
	Hierboven	Ci-dessus
	Machtigen	**Habiliter**
	Uitwerken	Réaliser, mettre en application
	Het verbod	**L'interdiction**
	De decreetgever	**Le législateur décrétal**
	Zich toe eigenen	S'approprier
	Toewijzen	**Attribuer**
	Voortvloeien	Découler
	Immers	D'ailleurs
	Afwijken	S'écarter
	Trouwens	D'ailleurs
	Reeds	Déjà
	Meerdere malen	A plusieurs reprises
§12	*Passage supprimé*	*Passage supprimé*
§13	Verwijzen	Faire référence
	Overwijgen (> overwogen)	Considérer (> considéré)
	Eerste lid	Premier alinéa
	Behoudens	Excepté
	De gevallen	Les cas
	Waarin	Dans le(s)quel(s)
	Bijzonder / gewoon	**Spécial / ordinaire**
	De machtiging	L'habilitation
	Regelen	Réglementer
	Op generlei wijze	Aucunement, d'aucune manière
	Inbreuk maken op	**Faire intrusion, s'immiscer**
§14	Een arrest	Un arrêt
	Herhaaldelijk	De manière répétée, à plusieurs reprises
	Bevestigen	**Confirmer**
	Blijken	Paraître, résulter
	Optreden	Intervenir, empiéter
	Indien	Si

	Op uitdrukkelijke wijze	De manière expresse
§15	*Passage supprimé*	*Passage supprimé*
§16	*Passage supprimé*	*Passage supprimé*
§17	*Passage supprimé*	*Passage supprimé*

Texte 2 – « Het parlementair kiesstelsel »

§1	**Het kiesstelsel**	**Le système électoral**
	De uitbreiding	**L'élargissement**
	Het kiezercorps	**Le corps électoral**
	Het cijnskiesstelsel	**Le système électoral censitaire**
	Inhouden	Impliquer
	Belasting	Impôt
	Stemgerechtigd zijn	Avoir le droit de vote
	De wetgevende verkiezingen	**Les élections législatives**
	Het verlagen	L'abaissement
	De kiescijns	Le cens électoral
	De drempel	Le seuil
	Een herziening	Une révision
§2	**Meervoudig**	**Plural**
	Algemeen	**Universel**
	Het stemrecht	**Le droit de vote**
	Invoeren	Introduire, mettre en place
	De bekwaamheid	La compétence
	De eigendomsbelasting	L'impôt sur la propriété
§3	Van nationale eenheid	D'union nationale
	De regering	**Le gouvernement**
	Instappen	Entrer, adhérer
	Negeren	Nier
	In overeenstemming brengen	Mettre en conformité
	Enkelvoudig	Pur et simple
	Inschrijven	Inscrire
	Uitbreiden	Elargir
	Goedkeuren	Adopter
	Tweederde	**Des deux tiers**
	De meerderheid	**La majorité**
	Gebeuren	Arriver
§4	Nadien	Après, par après
	Tweemaal	Deux fois
	Wijzigen	Modifier
	De kiesleeftijd	**La majorité politique** (l'âge de voter)
	Het vereiste	**L'obligation**
	Opheffen	Supprimer
	Sinds	Depuis
	De woonplaats / de	**Le domicile / le lieu de résidence**

	verblijfplaats	
§5	De inspraak	La participation
	De kiezer	**L'électeur**
	De vergelijking	La comparaison
	Belangrijk	Important
	Men	On
	Onderscheiden	**Distinguer**
	Traditioneel	Traditionnellement
	Een meerderheid stelsel	**Un système de scrutin majoritaire**
	Evenredig	**Proportionnel**
	De vertegenwoordiging	**La représentation**
	Gemengd(e)	**Mixte**
§6	Uninominaal / plurinominaal	Uninominal / plurinominal
	Naargelang	En fonction
	De kieskring	**La circonscription électorale**
	Een zetel	**Un siège**
	Te begeven	**A attribuer**
	Namen (> genoemd)	Qualifier, nommer (> qualifié)
	Vereisen	**Exiger**
	Ongeacht	Indépendamment
	De helft	La moitié
	Zelfs	Même
	Een stem	**Une voix**
	Uitgebrachte stemmen	**Les votes exprimés**
	Zoniet	Dans le cas contraire
	Een stemronde	**Un tour (1er tour, 2nd tour)**
	Toewijzen	Attribuer
§7	Behalen	Obtenir
	Verdelen	Répartir
	Verschillend	Différent
	Bekend	Connu, célèbre
	Toepassen	**Appliquer**
	Waarbij	Dans lequel, par lequel
	Delen	Diviser
§8	Ten slotte	Enfin, pour finir
	Bevatten	Contenir, être constitué de (...)
	Zowel	Aussi bien
§9	Evolueren van (...) naar (...)	Evoluer de (...) vers (...)
§10	Bestaan	Consister (en ...), reposer dans
	Het gehele Rijk	Le Royaume entier
	Onverdeeld	**Indivis(ible)**
	Binnen	A l'intérieur de (...)
	Afzonderlijk	**Séparément, à part**
§11	Brengen (van ... tot ...)	Ramener (de ... à ...)
	Het aantal	Le nombre
	De Kamer	**La Chambre des représentants**
	Stellen	Instituer, mettre en place
	Vanaf	A partir de (...)

	Waarvan	Dont
	De grens	La frontière, la limite
	Samenvallen	Coïncider
	De uitzondering	L'exception, l'exclusion
	Een arrest	**Un arrêt**
	De wetsbepalingen	**Les dispositions légales**
	Schorsen	Suspendre
	Nadien	Après, par après, ensuite
	Vernietigen	Annuler
	Alsook	Ainsi que
	(Hiermee) samenhangen	(En) dépendre
	Met name	A savoir
	De lijstenverbinding	**L'apparentement de listes**
	Tussen	Entre
	Voordragen	Présenter
	Neerleggen	Déposer
	Nijvel	Nivelles
	De kiesdrempel	**Le seuil électoral**
	Door	De par, par
	De schorsing	**La suspension**
	Dienen	Devoir
	Vroeger	Précédent, ancien
	Op grond van (...)	**Sur base de (...), selon**
§12	*Passage supprimé*	*Passage supprimé*
Note	Het uittreksel	L'extrait

<u>Texte 3 – « Een eerste kennismaking met de Kamer en haar reglement »</u>

1.1.	**Samenstellen**	**Composer, former**
	Pas	A partir de ce moment
	Het (vast) Bureau	**Le Bureau (définitif)**
	Benoemen	Nommer
	Bestaan uit	Être composé de
	De plenaire vergadering	**L'assemblée plénière**
	Ten hoogste	Au maximum
	Bedoelde leden	Les articles visés
	Aanvullen	Compléter
	De fractie	**Le groupe politique**
	Gelijkstellen	Assimiler
	Een secretaris	**Un secrétaire**
	Leidinggevend	**Dirigeant**
	De bestuursbevoegdheid	Une compétence de gestion
	De vaststelling	**La définition, la fixation**
	Het personeel	**Le personnel**
	Het ontslag	**La révocation**
	De voorzitter	**Le président**

	Bijwonen	**Assister**
	Het College van quaestoren	**Le Collège des questeurs**
	De kwesties	Les questions, les problèmes
	De zitting	La session parlementaire (1 an)
	De zittingsperiode	La législature (4 ans)
	Verlengen	Prolonger, étendre
	Doorgans	Traditionnellement
	Deel maken uit	Faire partie de
	De taalgroep	**Le groupe linguistique**
1.2.	**De conferentie van voorzitters**	**La conférence des présidents**
	De samenstelling	La composition
	Gewezen	Ancien (précédent)
	De commissievoorzitter	**Le président de commission**
	Voor zover	Pour autant
	Horen (gehoord worden)	Entendre (être entendu)
	Vertegenwoordigen	Représenter
	De werkzaamheden	**Les travaux**
	Regelen	Organiser, régler
	De afvaardigingen	**Les délégations**
	Vergaderen	(Se) réunir
	Vanouds	Traditionnellement
	Woensdagochtend	Mercredi soir
	Een stemming	**Un vote**
	Slagen	Réussir (à)
	Bereiken	Atteindre
	Beslissen	Décider
	Beperkt	Déterminé
	Overgaan (tot)	Procéder (à)
	Een gewogen stemming	**Un vote pondéré**
	Dergelijk	(Un) tel
	Zich verzetten	**S'opposer**
	Een voorstel	**Une proposition**
	M.b.t.	*Met betrekking tot*
	De spreektijd	**Le temps de parole**
	De beraadslaging	**La discussion, le débat**
1.3.	Een termijn	Un délai, une période
	Voornamelijk	Essentiellement
	Belasten (belast zijn) met	Charger (être chargé) de
	De materiële aspecten	Les aspects matériels
	Het bestuur	**La gestion**
	De maatregelen	Les mesures
	Betreffend(e)	Concernant, relatif/ve(s) à (...)
	Het gebouw	Le bâtiment
	Het materiaal	Le matériel
	Het ceremonieel	Le cérémonial
	De uitgaven	Les dépenses
	Opstellen	Rédiger
	De ontwerpbegroting	**Le projet de budget**

	De toestemming	**L'autorisation**
	De benoeming	**La nomination**
	Uitdrukkelijk	Expressément
	Machtigen	Habiliter
	Het voorzitterschap	**Le poste de président**
	Traditiegetrouw	Traditionnellement
	Opdragen	Attribuer
	De anciënniteit	L'ancienneté
1.4.	**Rekening houden (met)**	**Tenir compte (de)**
	Tellen	Compter
	De indeling	**La répartition, la division**
	Een bijzondere meerderheid	**Une majorité spéciale**
	Het verzoek	La requête, la demande
	De raadpleging	**La consultation**
	De Raad van State	**Le Conseil d'Etat**
	De inwerkstelling	La mise en œuvre
	De alarmbelprocedure	**La procédure de sonnette d'alarme**
1.5.	Slechts	Seulement
	Behoren	Appartenir
	Bezorgen	Remettre
	Meedelen	Faire part
	Schriftelijk	Par écrit
	De wijziging	**La modification**
	Plaatsvinden	Prendre place, avoir lieu
	Erkend worden / zijn	Être reconnu(e)
	Bestaan (uit)	Être formé (de)
1.6.	**De parlementaire overlegcommissie**	**La Commission parlementaire de concertation**
	Onder wie	Parmi lesquels
	De evenredige vertegenwoordiging	**La représentation proportionnelle**
	Tevens	Egalement, par ailleurs
	De plaatsvervanger	**Le suppléant**
	Tot taak hebben	Avoir pour tâche
	De bevoegdheidsconflicten	**Les conflits de compétence**
	Beide Kamers	**Les deux Chambres**
	Zich uitspreken (over)	S'exprimer, se prononcer (sur)
	De inkorting	Le raccourcissement
	Een evocatie / onderzoekstermijn	**Un délai d'évocation / d'examen**
	Dan wel over	Ou
	De verlenging	Le prolongement
	Beurtelings	Chacun à son tour, alternativement
	Voorzitten	Présider
	Met gesloten deuren	**A huis clos**
1.7.	Uitzonderlijk	Exceptionnellement
	Gelijktijdig	En même temps, simultanément
	Gehouden worden	Être tenu(e)s
	Tenzij	Sauf
	Urgentie	Urgence

	(paragraphe 2 supprimé)	*(paragraphe 2 supprimé)*
	Bij ontstentenis	A défaut
	De voorrang	**La priorité**
	Verlenen	**Accorder**
	De begroting	Le budget
	Een wetsontwerp	**Un projet de loi**
	Eenmaal	Une fois
	Gewijd zijn (aan)	Être consacré (à)
	Per kwartaal	Par trimestre (quart de l'année)
	Het onderzoek	**L'examen**
	De verzoekschriften	**Les pétitions**
	De verslagen	**Les rapports**
	De aanbevelingen	**Les recommandations**
	Overzenden	Transmettre
	Bovendien	Par ailleurs
	Elke vaste commissie	**Chaque commission permanente**
	De gedachtewisseling	**L'échange de vues**
	Inschrijven	Inscrire
	Haar aanbelangende	La concernant (qui la concernent)
	De aangelegenheden	**Les matières**
	Alsmede	Ainsi que
	Een resolutie	Une résolution
	(paragraphes 4, 5, 6, 7, 8 supprimés)	*(paragraphes 4, 5, 6, 7, 8 supprimés)*
	Steeds	Toujours
	Bij volstrekte meerderheid	**A la majorité absolue**
	Voorschrijven	**Prescrire**
	De aanneming	**L'adoption**
	Gelijk	Similaire, égal
2.1.	Een voorstel	Une proposition
	Wensen	Souhaiter
	Indienen (een wetsvoorstel)	**Déposer (une proposition de loi)**
	Toesturen	Envoyer
	Overhandigen	Remettre
	Hetzij … hetzij …	Soit … soit …
	Bij voorkeur	De préférence
	Typen	Dactylographier
	Tegelijkertijd	Simultanément, en même temps
	Opdat	Pour que
	Doeltreffend	Efficace
	Omvatten	Contenir, être composé(e) de
	De toelichting	**L'exposé des motifs**
	Inleiding – doelstelling – strekking	**Introduction – Finalité – Portée**
	De dispositief	**Le dispositif**
	Ondertekenen	**Signer**
	De ondertekenaar	Le signataire
	Beschouwen	Considérer
	De hoofdindiener	**L'initiateur, l'auteur principal**
	Vermelden	Mentionner, indiquer

	De aangelegenheid	**La matière**
	Betreffen	Concerner
	Bedoelen	Viser
	Monocamerale aangelegenheden	Les matières de la compétence exclusive de la Chambre
	Verplicht bicamerale aangelegenheid	Matière soumise au bicaméralisme strict
	Optioneel bicamerale aangelegenheid	Matière soumise au bicaméralisme optionnel
	Gelijkelijk	De manière égale, à parts égales
	Een evocatierecht	**Un droit d'évocation**
	Toestemming geven	Donner (son) accord
	Drukken	Imprimer
	Vertalen	Traduire
	Beknopt	Sommaire, succinct
	Een samenvatting	Un résumé
	De inhoud	Le contenu
	Ontvangen	Recevoir
	Vervolgens	Ensuite
	Een drukproef	Une épreuve (document imprimé)
	Brengen	Apporter
	De verbetering	La correction, l'amélioration
	Verlenen	Accorder, donner
	Het *fiat*	L'approbation, le consentement
	Behandelen	Traiter
	Volgen	Suivre
	Verzoeken	Demander, requérir
	De inoverwegingneming	**La prise en considération**
	Plaatsen	Placer, inscrire
	Wenden (tot)	S'adresser (à), avoir recours (à)
	Op het ogenblik	Au moment (où …)
	Vrijgeven	Publier, délivrer
	In het algemeen	En général
	Weigeren	Refuser
	In overweging nemen	**Prendre en considération**
	Verzenden	**Envoyer, transmettre**
	Bespreken	**Discuter, examiner**
	Voegen (bij)	Ajouter, joindre (à)
	Aan de beurt zijn	Être à son tour (ex. « c'est ton tour »)
	Een rapporteur stellen	**Désigner un rapporteur**
	Voeren	Mener
	Artikelsgewijze	Article par article (séparément)
	Amenderen	**Amender, faire des amendements**
	Afzonderlijk	Individuellement, séparément
	Over het gehele voorstel	Sur la proposition dans son ensemble
	Het verslag	**Le rapport**
	Ronddelen	Distribuer
	Aannemen	**Adopter, approuver**
	Verwerpen	**Désapprouver, rejeter**

	Uitspreken (over)	**S'exprimer (à propos de)**
	Uiterlijk	Au plus tard
	Voorts	Ensuite
	Voorstellen tot herziening van de GW	Les prop. visant à modifier la C°
	Onderwerpen	Soumettre
	Hoeven	Devoir
	Bijvoorbeeld	Par exemple

Texte 4 – Raad van State, Afdeling administratie, *Orfinger*, 5 november 1996

§1	Gezien	Vu
	Indienen	**Introduire**
	Het verzoekschrift	**La requête**
	Waarbij	Par laquelle
	Vorderen	Demander
	Primair	Principalement, premièrement
	De nietigverklaring	**L'annulation**
	Het koninklijk besluit (KB)	**L'arrêté royal**
	Tot bepaling van	Fixant
	De algemene principes	**Les principes généraux**
	Geldelijk	Pécuniaire
	Een ambtenaar	**Un fonctionnaire, un agent**
	Het rijk	Le royaume, l'Etat
	Van toepassing zijn op	Être applicable à
	Het dienst	**Le service**
	De regering	**Le gouvernement**
	GGC	**COCOM**
	FGC	**COCOF**
	Alsook	Ainsi que
	Een publiekrechtelijk rechtspersoon	**Une personne morale de droit public**
	Afhangen	Dépendre
	In bijkomende orde	En ordre subsidiaire
	« Eerste lid »	Premier alinéa
§2	Overwegende dat	Considérant que, attendu que
	In de zaak	Dans l'affaire (…)
	Houdende hervorming	**Portant réforme**
	Verscheidene	Divers(es)
	De verordeningsbepaling	**La disposition réglementaire**
	Het rijkspersoneel	(= *rijksambtenaren*)
§3	Als gevolg	En conséquence, suite à
	Uitvaardigen	Edicter
	Ter uitvoering van	En exécution de
	BWHI	**Loi spéciale de réformes institutionnelles**
	Bestrijden	**Attaquer**
§4	Eveneens	Egalement
	Waartegen	Contre lequel

	Een annulatieberoep	**Un recours en annulation**
	Instellen	Introduire
	Verwerpen	Rejeter
	Van heden	De ce jour, d'aujourd'hui
§5	**Een verzoeker**	**Un requérant**
	Een middel	**Un moyen**
	Ontlenen	**Emprunter, prendre**
	De schending	**La violation**
	Het beginsel	**Le principe**
	De terugwerking	**La rétroactivité**
	Terugwerken	**Rétroagir**
	Onoorloven	**Interdire, défendre**
	« Het beginsel dat terug werking (…) is »	**Le principe de non-rétroactivité des lois**
	Gericht zijn (// richten)	Être dirigé (// diriger)
§6	**Betogen**	**Soutenir**
	In zoverre	**Dans la mesure où ; en tant que**
	De inwerkingtreding	**L'entrée en vigueur**
	Bepalen	Fixer
	Het merendeel	La plupart
	Schenden	**Violer**
	Voorts	De plus
	De verwerende partij	**La partie défenderesse** (= *de verweerder*)
	Door die terugwerking	**Par cette rétroactivité**
	Zich bemoeien	Intervenir
	Een geschil	**Un litige**
	Hangend	Pendant ; en cours
§7	Stellen	Poser
	Het Burgerlijk Wetboek	**Le Code civil**
§8	Gedogen	Autoriser, admettre
	Evenwel	Toutefois
	De overheid	**L'autorité**
	Overdoen	Refaire
	De handeling	**L'acte**
	Indien	Si
	Blijken	S'avérer
	Onontbeerlijk	Indispensable
	De goede werking van de OD	**Le bon fonctionnement du service public**
	Voor zover	Pour autant que
	De rechtsgrond	**Le fondement juridique**
	In acht nemen	Prendre en compte
§9	-	-
§10	-	-
§11	In het onderhavige geval	En l'espèce
	Vinden	Trouver
	Het streven	La recherche, le souci de
	Het handhaven	Le maintien, le (fait de) maintenir
	De stabiliteit	La stabilité

	De instellingen	**Les institutions**
	De continuïteit	**La continuité**
	Waarborgen	Garantir
	De rechtszekerheid	**La sécurité juridique**
	Beschermen	**Protéger**
	Inmiddels	Entre-temps
	Verkrijgen	Recevoir
	Uiteenzetten	Exposer
	Het verslag aan de Koning	**Le rapport au Roi**
	Bekendmaken in het B.S.	**Publier au M.B.**
§15	1° (= ten eerste)	Primo
	Ontlenen	**Prendre, alléguer**
§16	In twee opzichten	A deux égards
	Ongrondwettig	**Inconstitutionnel**
	Enerzijds … anderzijds …	D'une part … d'autre part …
	Omdat	Parce que
	De wetgever	**Le législateur**
	Het nationaliteitsvereiste	**La condition (l'exigence) de la nationalité**
	Voor toelating	Pour l'accès
	Overheidsambten	**Les emplois publics**
	Stellen	Régler
	Bestemmen	Destiner
	Behoudens	Sauf
	Bij de wet vastgesteld	**Etabli par la loi**
	Een bijzonder geval	Un cas particulier
§17	Opwerpen	Soulever
	De problematiek	La problématique
	De tegenstelling	**La contradiction**
	Rechtstreeks	Directement
	Toepasselijk	Applicable
	Het verdragsrecht	**Le droit conventionnel (droit communautaire)**
§18	Betwisten	Contester
	Toetreden	**Adhérer**
	Het Verdrag van Rome	**Le traité de Rome**
	De onverenigbaarheid	**L'incompatibilité**
	Bleek (< blijken)	Semblait (< sembler)
	Bestaan	Exister
§19	Wraken	Dénoncer
	Aan het licht komen	Apparaître, être mis en lumière
	Toen	Lorsque
	Eerst	Pour la première fois
	Hof van Justitie EG (HJEG)	**Cour de Justice CE (CJCE)**
	Een interpretatie geven	Donner une interprétation
	Verplichten	**Obliger, imposer**
	De betrekkingen	**Les emplois**
	Toegankelijk maken	Rendre accessible
	De onderdanen	Les ressortissants

	De overheidsdienst	**Le service public**
	Impliceren	Impliquer
	De deelneming	La participation
	De uitoefening	L'exercice
	Het openbaar gezag	**La puissance publique**
	De werkzaamheden	Les fonctions, les travaux
	Strekkende tot	Visant à
	De bescherming	**La protection**
	De algemene belangen	**Les intérêts généraux**
	Een openbaar lichaam	**Une collectivité publique**
§20	Oplossen	Résoudre
	Dus	Donc
	De Grondwet	**La Constitution**
	Een bepaling van het Verdrag	**Une disposition du Traité**
	Lang na	Longtemps après
	De goedkeuring	**L'approbation**
	De overheden	Les autorités
	Instellen	Instituer
	Een eenvormige uitlegging	Une interprétation uniforme
	Gelden	Valoir, s'imposer
	De lid-staten van de Unie	**Les Etats membres de l'Union**
§21	Mogelijk maken	Rendre possible
	De uitoefening	**L'exercice**
	Een bevoegdheid	**Une compétence**
	Opdragen	Attribuer
	Een volkenrechtelijke instelling	**Une institution de droit international public**

Texte 5 – Arbitrage Hof, arrest nr. 25/90, 5 juli 1990

Intro	**In zake**	**En cause**
	De beroepen	**Les recours**
	Tot vernietiging	**En annulation**
	Houdende wijziging	Portant modification
	Betreffende	Concernant
	Het loodsen	Le pilotage
	De zeevaartuig	Le bâtiment de mer
	Voltallige zitting	**Séance plénière**
	Samenstellen	Composer
	Wijzen	Rendre
	Het beraad	**La délibération**
8.B.1.	**De bestreden wet**	**La loi attaquée**
	Instellen	Introduire
	Een burgerlijk aansprakelijkheidsstelsel	**Un régime de responsabilité civile**
	Bijzonder	Spécial
	Het herstel	**La réparation**

	De schade	**Le dommage**
	Veroorzaken	Causer
	Een tekortkoming	**Un manquement**
	De werking	Le fonctionnement
	De loodsdienst	Le service de pilotage
	Omvatten	Comprendre
	De ontheffing	**L'exonération**
	De aansprakelijkheid	**La responsabilité**
	Ten voordele	En faveur, à l'avantage
	Het opleggen	Le fait d'imposer
	De plicht	L'obligation
	De schadevergoeding	Le dédommagement
	De scheepseigenaar	Le propriétaire du navire
	De uitsluiting	**L'exclusion**
	Persoonlijk	Personnel(le)
	De personeelsleden	Les membres du personnel
	Behalve	Sauf
	In de gevallen	Dans les cas
	Grove fout	**Faute grave**
	Het opzet	**La faute intentionnelle**
	De beperking	La limitation
	In geval	En cas (de…)
8.B.2.	**De verzoekende partijen**	**Les parties requérantes**
	Van oordeel zijn	**Être d'avis**
	De wetsbepalingen	**Les dispositions de la loi**
	Schenden	**Violer**
	In essentie	**Essentiellement**
	Zij die schade hebben geleden	Ceux qui ont subi un dommage
	Behandeld worden	**Être traité**
	Anders	Autrement, différemment
	Ten gevolge	Par suite
	Een openbare dienst	**Un service public**
	Enerzijds	D'une part
	In de zin van de wet	**Au sens de la loi**
	De particuliere sector	Le secteur privé (= *private sector*)
	Het toedoen	L'intervention
	Het verzuim	**La négligence**
	Schade toebrengen aan een ander	**Causer un dommage à autrui**
	Zowel	Aussi bien
8.B.3.	Ter verantwoording	En justification (de …)
	De vrijstelling	L'exonération
	Daarmee samenhangend	**En connexité**
	Het leggen	Le fait d'imposer
	Bij	Auprès, au
	De wetgever	**Le législateur**
	Aanvoeren	Faire valoir
	Het nastreven	La recherche
	Een harmonisatie	Une harmonisation

	De ons omringende landen	Les pays qui nous entourent
	Waar	Où
	Voorkomen	Figurer, se retrouver
	In de sector van de loodswezen	Dans le secteur du pilotage
	Gelijkaardig	Analogue, similaire
	Aansprakelijkheidsregeling	Un régime de responsabilité
	Uitdrukken	Exprimer
	Vooral	Surtout
	De zorg	Le souci
	In het belang	Dans l'intérêt
	De scheepvaart	La navigation
	De Schelde	L'Escaut
	Een analogie	Une analogie
	Een jurisprudentiele regeling	**Un régime jurisprudentiel**
	Een werknemer	Un travailleur
	Ter beschikking gesteld	Mis à disposition
	Een derde	Un tiers
	Het zeerecht	**Le droit de la mer**
	Onder meer	Entre autres
	Het feit	Le fait
	Het risico	**Le risque**
	Dekken	**Couvrir**
	Een maritieme verzekering	Une assurance maritime
	Zich beroepen (op)	**Avoir recours (à)**
	Een beperking	Une limitation
	Krachtens	**En vertu (de)**
	Internationale verdragen	**Les traités internationaux**
	De technische ontwikkeling	Le développement technique
	Zich voordoen	Se produire, avoir lieu
	Het gebied	**Le domaine**
	Door de wet geregeld	**Régi par la loi**
8.B.4.	Ten slotte	Enfin
	Rekening houden (met)	Tenir compte (de)
	Omvangrijk	Etendu
	Berokkenen	Provoquer
	Ambtenaren	**Des fonctionnaires**
	Buiten verhouding	Hors proportion
	Het geldelijk vermogen	La fortune
	De loods	Le pilote
8.B.7.1	Derhalve	Dès lors
	Aanvaarden	Admettre
	Van toepassing zijn	**Être d'application, applicable (à)**
	Voornamelijk	Principalement
	Wegens	En raison de
	De inschakeling	L'intégration
	De maritieme gebeuren	L'activité maritime
	Beschouwen	**Considérer**
	Verantwoord zijn	Être justifié

8.B.7.2	Ten dezen	En l’espèce
	Verlenen	Accorder
	Terugwerkende kracht	**Effet rétroactif**
	Aantasten (> tast aan)	**Porter atteinte (> porte atteinte à)**
	Het grondbeginsel	**Le principe fondamental**
	De rechtszekerheid	**La sécurité juridique**
	Vervat liggen	Être repris
	Invoeren	Introduire, instaurer
	Voor het loodswezen	En matière de pilotage
	Volgens	Selon
	De inhoud van het recht	**Le contenu du droit**
	Voorzienbaar	Prévisible
	Toegankelijk	Accessible
	Zodat	De telle manière que
	De rechtzoekende	**Le sujet de droit**
	In redelijke mate	Raisonnablement
	De gevolgen	Les conséquences
	Een bepaalde handeling	**Un acte déterminé**
	Voorzien	Prévoir
	Op het tijdstip	Au moment
	Verrichten	Poser, accomplir